



日本・東北 一目千本桜と四季

seasons of Hitome Senbon Zakura

2020年3月発行
[発行] 宮城県柴田町商工観光課 / 宮城県大河原町商工観光課

[問い合わせ先]
住所:〒989-1692宮城県柴田郡柴田町船岡中央2丁目3-45

電話番号:0224-55-2123 Fax:0224-55-4172

住所:〒989-1295 宮城県柴田郡大河原町字新南19

電話番号:0224-53-2659 Fax:0224-53-3818

[企画・制作] 株式会社ユーメディア

[協力] (一社)柴田町観光物産協会、大河原町観光物産協会

Published March 2020
Publisher: Shibata-machi Trade, Industry, and Tourism Division / Ogawara-machi Trade, Industry, and Tourism Division

Inquiries:
2-3-45 Funaokachuo, Shibata-machi, Shibata-gun, Miyagi Prefecture, 989-1692

Tel: 0224-55-2123 Fax: 0224-55-4172

Shinminami 19, Ogawara-machi, Shibata-gun, Miyagi Prefecture, 989-1295

Tel: 0224-53-2659 Fax: 0224-53-3818

Planning and Production: U-media Co., Ltd.

With support from: Shibata-machi Tourism and Products Association; Ogawara Tourism and Products Association

令和元年度 白石川堤一目千本桜ブランド化事業(東北観光復興対策交付金事業)
2019 Shiroishi River Embankment Hitome Senbon Zakura Branding Project (sponsored as part of Tohoku Tourism Reconstruction Project subsidies)



日本・東北 一目千本桜と四季

seasons of Hitome Senbon Zakura

Hitome Senbonzakura and four seasons in Northeast Japan

일본·도호쿠 히토메센본 벚꽃과 사계

日本・東北 一目千本桜與四季 / 日本・东北 一目千本桜与四季

ประเทศไทย ปูน·ภูมิภาคโทโฮคุ ฮีโตะเมะ เซ็มบง ซากุระ และฤดูกาล

6言語
日本語
ENGLISH
한국어
繁體中文
简体中文
ไทย

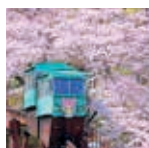


春

[HARU]

Spring / 봄 / 春天

春天 / ฤดูใบไม้ผลิ



Spring



ここには、一二〇〇の桜が連なる。

青く澄んだ空、芽吹いたばかりの緑、雪の残る蔵王連峰。
それらをつなぐように、悠々と広がる薄紅色の桜並木。
春の初めに現れる、東の間の絶景。
私たちはここに日本が古くから讃えた美の姿を見る。

A place you'll find 1,200 cherry trees in a row
A clear blue sky, fresh new greenery, and the still snow-capped Zao Mountains.
As if tying these all together are endless rows of pale pink cherry trees.
This precious scene marking the start of spring lasts for but an instant.
Here we find an ancient beauty of Japan, talked about since the old days.

이곳에서는 1200그루의 벚꽃이 줄지어 서있다.
맑고 푸른 하늘, 일출하기 시작한 녹색, 흰눈이 남은 자오 산맥
그들을 잇듯이 유유히 펼쳐지는 연분홍 벚꽃길.
이른 봄에 나타나는 순간의 절경. 우리는 이곳에서 일본이 예로부터
찬양해온 미의 전령을 본다.

一千兩百棵櫻樹在此連綿不絕。
晴空蔚藍澄澈・嫩綠甫萌新芽・藏王連峰上餘雪尚留。
彷彿串聯著這些景色一般，一片淡粉色的櫻花道樹悠悠開展。
這是初春時節裡如曇花一現轉瞬即逝的絕景。
我們在此欣賞這幅日本自古以來歌頌讚揚的絕美景貌。

这里有1200棵樱花树绵延不断。
澄澈的青空，始绿的新芽，残雪尚存的藏王连峰。
悠悠漫开的粉红色樱花树道仿佛将这些都连在一起。
在初春出现的、昙花一现的绝景。
我们在此欣赏日本久负盛名的美景。

ที่นี่ เรียงรายไปด้วยต้นซากุระ 1,200 ต้น
ทิวทัศน์ของฟ้าสีคราม ต้นกล้าที่แตกหน่อและเทือกเขาสะโเอที่ยังมีหิมะปกคลุมอยู่
ทิวแถวซากุระที่มีสีชมพูอ่อน ๆ ต่อกัน ๆ แผ่ขยายคล้ายจะรวมสิ่งต่าง ๆ เหล่านี้เข้าด้วยกัน
ทิวทัศน์อันยอดเยี่ยมที่ปรากฏเพียงช่วงเวลาสั้น ๆ ในช่วงต้นฤดูใบไม้ผลิ
เราจะได้เห็นภาพอันงดงามที่คนญี่ปุ่นต่างยกย่องมาตั้งแต่สมัยโบราณ ณ ที่แห่งนี้





桜の町 Town Adorned with Cherry Blossoms

船岡城址公園から望む町並み。白石川沿いの「一目千本桜」が視野いっぱいに広がる。

Funaoka Castle Ruins Park can command a view of the townscape. You can enjoy a panoramic view of "Hitome Senbonzakura (1,000 cherry trees at one view)" along Shiroishi River.

후나오카성지공원에서 바라보는 마을. 시로이시 강변의 <히토메센본 벚꽃>이 시야 가득 펼쳐진다.

從船岡城址公園眺望的街巷。白石川沿岸的「一目千本櫻」即映入眼簾。

从船岡城址公园眺望的街巷。白石川沿岸的「一目千本櫻」即映入眼帘。

ชมทิวทัศน์ของเมือง จากสวนปราสาทเก่าฟุเนโอกะ และชม "ฮิโตะเมะ เซมบง ซากุระ"

ที่อยู่เรียงรายตลอดแนวริมแม่น้ำชิโรอิชิ





夏

[NATSU]

Summer / 여름 / 夏天
夏天 / ฤดูร้อน



Summer

紫陽花 Hydrangea

「しばた紫陽花まつり」。春の桜に続き、初夏の船岡城址公園には色とりどりの紫陽花が咲き誇る。

"Shibata Hydrangea Festival". Following cherry blossoms in spring, colorful hydrangea is in full bloom in Funaoka Castle Ruins Park in early summer.

<시바타 수국 축제>. 봄 벚꽃에 이어 초여름의 후나오카성지공원에는 다채로운 수국이 핀다.

「柴田紫陽花節」。繼春天的櫻花，初夏船岡城址公園內五彩斑斕的紫陽花爭相競放。

「柴田紫阳花节」。继春天的樱花，初夏船冈城址公园内五彩斑斓的紫阳花争相竞放。

“เทศกาลดอก อาจิชะ ชิบาตะ” ที่ต่อจากดอกซากุระในฤดูใบไม้ผลิ ดอกอาจิชะหลากหลายสีล้วน ที่บ้านสปรังอยู่ ในสวนปราสาทเก่าฟุเนะโอกะ ในช่วงต้นฤดูร้อน

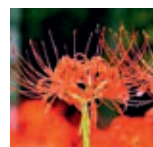




秋

[AKI]

Autumn / 가을 / 秋天
秋天 / ฤดูใบไม้ร่วง



Autumn



曼珠沙華 Red Spider Lilies

一面に咲く曼珠沙華が秋の訪れを告げる。

The carpet of red spider lilies is a harbinger of autumn.

활짝 핀 석산이 가을의 시작을 알린다.

整片盛開的曼珠沙華(石蒜), 告知秋天到來。

一大片盛開的彼岸花告知秋天的來臨。

ที่บานเต็มพื้นที่บ่งบอกให้ทราบถึงการมาเยือน ของฤดูใบไม้ร่วง



菊 Chrysanthemum

丹精を込めて作られた菊花が堂々と咲く。
Chrysanthemum flowers grown with painstaking care bloom proudly.

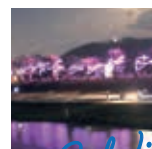
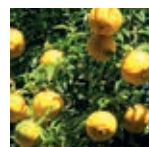
정성을 다해 키운 국화가 당당히 핀다.
精心培育的菊花端庄典雅地绽放。
精心培育的菊花端庄典雅地绽放。
ดอกเบญจมาศที่ถูกเอาใจใส่ดูแล บานอย่างสง่างาม



冬

[FUYU]

Winter / 겨울 / 冬天
冬天 / ฤดูหนาว



Winter



イルミネーション Illumination

澄んだ空気の中、イルミネーションが心を温める。

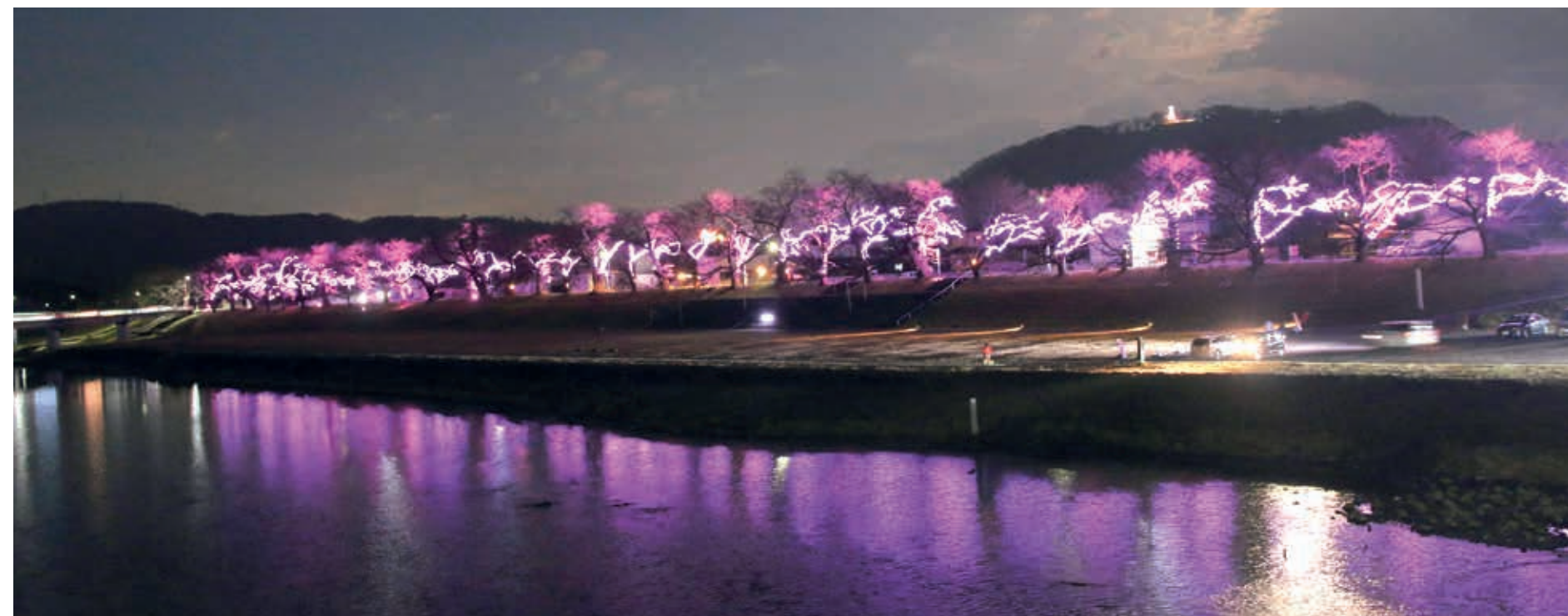
Illumination in the clear air warms up your heart.

맑은 공기 속, 일루미네이션 불빛으로 마음이 따뜻해 진다.

清澈空氣之中，彩燈溫暖心靈。

清澈空气之中，彩灯温暖心灵。

แสงไฟส่องสว่าง ทำให้หัวใจอบอุ่นในอากาศเย็นสดชื่น



柴田町・大河原町 美食特産品

Gastronomic specialty products of Shibata Town and Ogawara Town / 시바타마치·오가와라마치 미식 특산물 / 柴田町・大河原町 美食特産品 / 柴田町・大河原町 美食特産品 / ผลิตภัณฑ์อาหารอร่อยของท้องถิ่น ของชิบะตะมาชิ · โอกาวาระมาชิ



柴田町 | 柚子商品 Yuzu products

自生する「北限の柚子」を使用した一級品。
Quality products with wild "yuzu grown in the northern limit region".
자생하는 <보르겐 유자>를 사용한 일등급.
使用自然生長「北限柚子」の一級品。
使用自然生長「北限柚子」の一級品。
ผลิตภัณฑ์ชั้นหนึ่งโดยใช้ "โยคุเนน โนะ ยูซุ (ส้มยูซุจากเขตเหนือ)" จากท้องถิ่น



柴田町 | 陣屋のそば Jin'ya soba

歴史ある佇まいの中、豪華な御膳を大名気分味わえます。
In the historic atmosphere, you can enjoy a gorgeous meal feeling like a daimyo (feudal lord).
역사적인 분위기 속에서 고급스러운 밥상을 다이묘의 기분으로 즐길 수 있습니다.
保留有歷史建築風格的店內・大名情趣之中享受美食。
保留有历史建筑风格の店内・大名情趣之中享受美食。
สามารถลิ้มรสอาหารสุดหรูหราน่าในสไตล์ไดเมียว ในสภาพแวดล้อมทางประวัติศาสตร์



柴田町 | ぜいたく味噌(ラーメン) Luxurious miso (ramen)

地場の原料にこだわり、根強い人気を誇る「幻の味噌」。
The "rarely available miso" made only from local materials that enjoys an enduring popularity.
산지 원료를 고집하여, 꾸준한 인기를 자랑하는 <환상의 된장>
講究使用當地原料・極富人氣的「幻之味噌」。
講究使用當地原料・極富人氣的「幻之味噌」。
ผลิตภัณฑ์ยอดเยี่ยม ที่ใช้ "มิโซะในตำนาน" ที่ใส่ใจในการใช้ส่วนผสมวัตถุดิบจากท้องถิ่น



大河原町 | 和豚もちぶた Japanese pork, Mochibuta (resilient pork)

徹底した生産管理により豚本来の旨みを最大限に引き出した豚肉をお楽しみいただけます。
You can enjoy the pork whose original deliciousness is extracted to the maximum by the through production control.
철저한 생산관리를 통해 돼지 본연의 감칠맛을 극대화한 돼지고기를 맛보실 수 있습니다.
可品尝到徹底生産管理下最大限度提煉出的猪肉自身之鲜美。
可品尝到彻底生産管理下最大限度提煉出的猪肉自身之鲜美。
สามารถเพลิดเพลิน กับความอร่อยของเนื้อหมูดั้งเดิม โดยการควบคุมการผลิตอย่างเอ็ด



柴田町 | 鉢花 Pot flower

地元研究会が丹精込めて育てた四季折々の花。
Flowers of all four seasons grown with painstaking care by the local study group.
지역 연구회가 정성을 들여 기운 사계절의 꽃
當地研究會精心培育之四季盛開的各種花朵。
當地研究會精心培育之四季盛開的各種花朵。
ดอกไม้ตามฤดูกาล ที่ปลูกโดยกลุ่มศึกษาวิจัยในท้องถิ่น



大河原町 | 晒よし飴 Sarayoshiame candy

約320年続く、銘菓、口の中ではどけるやさしい甘みが魅力です。
The famous confection that has a 320-year-old history. The soft sweetness unwoven in your mouth would fascinate you.
約 320년 이어진 명과. 입안에서 녹으며 퍼지는 부드러운 단맛이 매력입니다.
擁有約320年歷史的名糖果・入口溫柔化開的甘甜極富魅力。
擁有約320年歷史的名糖果・入口溫柔化開的甘甜極富魅力。
ขนมที่มีชื่อเสียงยาวนาน อายุประมาณ 320 ปี มีรสชาติหวานอ่อนนุ่ม ละลายในปาก



白石川堤 一目千本桜

柴田町 / 大河原町
Shibata-machi / Oogawara-machi

Shiroishi River Embankment Hitome Senbon Zakura



さくら名所百選・遊歩百選の地

宮城県柴田郡の大河原町と柴田町の中心を流れる白石川の堤に延々8kmにわたり、咲き誇る白石川堤「一目千本桜」。高山開治郎氏によって大正12年及び昭和2年に寄贈された桜の苗木約1,200本が約100年の時を経て今なおわたしたちを魅了します。開花時期には、残雪頂(蔵王連峰と、満開の桜並木が白石川に映り、絶妙な調和を見せる、日本が誇るさくら名所百選の地です。

Among the best 100 cherry tree views and promenades in Japan

Along the banks of the Shiroishi River, which runs through the center of Ogawara-machi and Shibata-machi in Shibata, Miyagi Prefecture, an 8km expanse of blooming cherry trees appears: this is the Hitome Senbon Zakura. Approximately 1,200 cherry saplings were donated by Kaijiro Takayama in 1923 and 1927 and have grown into the enchanting vision they are today about 100 years' time. When in season, you see a fantastic panorama of the snow-capped mountains of Zao and the row of cherries in full bloom, creating a marvelous contrast that led to this area being selected as among Japan's 100 finest.

빛꽃 명소 100선 · 유보 100선의 땅

미야기현 시바타군 오가와라마치의 중심을 흐르는 시로이시 강의 제방에 장장 8km에 걸쳐 피는 시로이시 강둑 <히토메센본 빛꽃>, 다카야마 카이지로 씨가 1923년과 1927년에 기증한 빛꽃 모종이 약 1200그루가 약 100년의 시간을 거쳐 지금도 우리를 매료시킵니다. 개화 시기에는 잔설이 남은 자오 산맥과 만개한 빛꽃 가로수가 시로이시 강에 비춰 절묘한 조화를 보여주는, 일본이 자랑하는 빛꽃 명소 100선의 땅입니다.

櫻花百大名勝・散步百大景點之地

「一目千本桜」沿著流經宮城縣柴田郡大河原町及柴田町的中心的白石川・在河堤之上一路綿延8公里・萬千櫻花彼此爭奇鬥豔・繁華茂盛・ 承蒙高山開治明先生於1923年及1927年捐贈的共約1,200株櫻花樹苗・歷經約100年的歲月後・現今依然美不勝收・令我們陶醉不已。 在開花時節裡・餘雪單頂的藏王連峰與盛開的櫻花道樹一同映照在白石川・展現絕妙的和諧之美・是日本引以為傲的櫻花百大名勝之地。

櫻花香勝百選・漫步百選之地

流经宫城县柴田郡的大河原町和柴田町中心的白石川的堤岸上，绵延延长8公里的白石川堤“一目千本樱”正绚丽盛开。 由高山开治郎在1923年和1927年捐赠的约1200棵樱花树苗经历了100多年的岁月仍然吸引着我們。 在樱花季节，残雪尚存的藏王连峰和盛开的樱花树倒映在白石川，向我们展示着无比的和谐，是日本引以为豪的樱花名胜百选之地。

สถานที่ที่ปลูกเอื้องให้เป็นหนึ่งในหนึ่งร้อยจุดชมซากุระและจุดเดินเล่นที่ได้รับความนิยมมากที่สุด

"ที่สวนซากุระพันต้น" ระยะยาวประมาณ 8 กม.
จะบานะพร้อมตามริมแม่น้ำชิโรอิชิที่ไหลผ่านใจกลางเมืองโอะวะระและเมืองชิบะตะของเขตชิบะตะ จังหวัดมิยาจิกิ ต้นซากุระกว่า 1,200 ต้นที่ทาน โดจิโร ทากายามา ได้บริจาคและปลูกในปี1923 และปี1927 ซึ่งงานช่วงเวลานาประมาณ 100 ปีก็ยังคงดึงดูดใจของต้นเอื้อง
สถานที่ที่ปลูกเอื้องให้เป็นหนึ่งในหนึ่งร้อยจุดชมซากุระยอดเยี่ยม ซึ่งเป็นความภาคภูมิใจของพื้นที่
จุดและจุดเดินเล่นที่ได้รับความนิยมหรือจุดชมซากุระและจุดเดินเล่นที่ได้รับความนิยมมากที่สุด
บนควีนแมริชิโรอิชิในช่วงออกดอก

アクセス Access

飛行機 Airplane



絶景スポット Amazing views spot

- 1 大高山神社の桜
The cherries at Otakayama Shrine
- 2 白鳥飛来地付近の桜並木
Cherries in bloom when the swans migrate here
- 3 桜まつり会場付近の桜並木
Cherries near the Sakura Matsuri Venue
- 4 両岸に咲き誇る一目千本桜
The Hitome Senbon Zakura in bloom across both banks
- 5 葦神堰
Niragimizeki Weir
- 6 葦神山から見た大河原町の風景
A view of Ogawara-machi from Mt. Niragami
- 7 しばた千桜橋
Shibata Sen-ou-kyou Bridge

- 8 船岡城址公園
Funaoka Castle Ruins Park
- 9 白石川堤の桜並木
Cherry trees lining the banks of the Shiroishi River
- 10 さくら歩道橋からの眺め
A view from the cherry blossom walkway
- 11 柴田大橋から船岡城址公園を望む
Gazing out at Funaoka Castle Ruins Park from the Shibata Onashi Bridge
- 12 日本一の染井吉野桜
Japan's finest Yoshino cherries



新幹線・電車 Bullet train & Standard rail

東京駅 (約1時間35分) → 仙台駅 (約30分) → 船岡駅 (約3分) → 大河原駅
Tokyo Station: 95 minutes → Sendai Station: 30 minutes → Funaoka Station: 3 minutes → Ogawara Station
※東北新幹線(はやぶさ)・JR東北本線利用の場合
If traveling by Tohoku shinkansen (Hayabusa) & JR Tohoku main line

